

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor, por Deus que vos fez parecer > Tradizione manoscritta

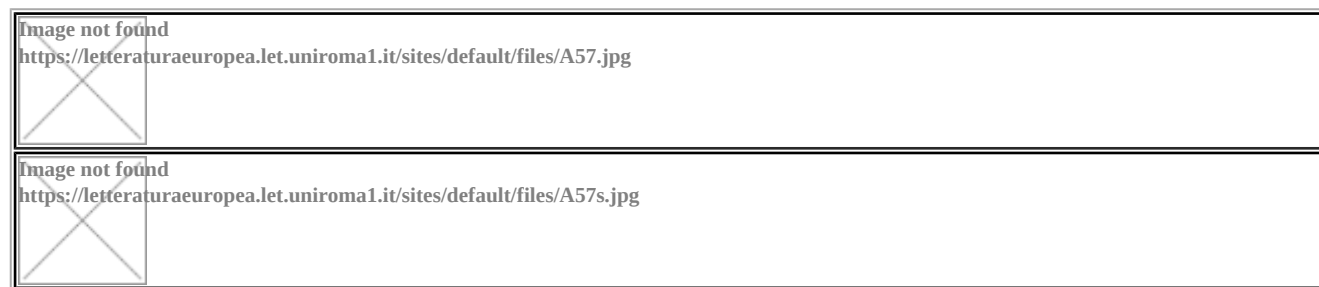
Tradizione manoscritta

- letto 494 volte

CANZONIERE A

- letto 376 volte

Riproduzione fotografica



- letto 305 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A1_2.jpg



?

S ennor por deus que uus

fez pareçer. per bo(n)a fe mui ben e ben

?

?

falar que uus non pes de uus en

?

preguntar. desto que querria de uos

saber. * e me fazedes por al sennor

mal. senon por que uus amo mais

ca min nen al.

*L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A2_2.jpg



er oa e en ca os o os meus

e se uos menço d(eu)s non me p(er)don.

sennor demin e do meu coraçon.

dizede mesto se uos ualla deus.

s*e me fazedes poral sen(n)or mal

*Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

*La pagina è tagliata e non permette di decifrare alcune lettere.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A3_3.jpg

*en ca outromen nu(n)ca amou moll(er)
e se por este mal dia naçi
masenp(er)o sen(n)or q(ue) seia ssi
saber mio q(ue)reu deuos se poder.
s*e me fazedes por al sen(n)or mal.

*Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 294 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S ennor por deus que uus fez parecer. per bo(n)a fe mui ben e ben falar que uus non pes de uus en? preguntar. desto que querria de uos saber. e me fazedes por al sennor mal. senon por que uus amo mais ca min nen al.	Sennor, por Deus que vus fez parecer, per bona fe, mui ben e ben falar, que vus non pes de vus én preguntar desto que querria de vós saber e me fazedes por al, sennor, mal senon porque vus amo máis ca min nen al,
II	II
er oa e en ca os o os meus? e se uos menço d(eu)s non me p(er)don. sennor demin e do meu coração. dizede mesto se uos ualla deus. se me fazedes por al sen(n)or mal	er oa e en ca os o os meus* e se vos menço, Deus non me perdon! Sennor de min e do meu coração, dizedem?esto, se vos valla Deus, se me fazedes por al, sennor, mal *La pagina del manoscritto è tagliata, dunque non è possibile ricostruire il verso.
III	III
en ca outromen nu(n)ca amou moll(er) e se por este mal dia naçi masenp(er)o sen(n)or q(ue) seia ssi saber mio q(ue)reu deuos se poder. se me fazedes por al sen(n)or mal.	en ca outr?omen nunca amou moller? E se por est?é mal dia naçi! Mas enpero, sennor, que seia 'ssi, saber mi-o quer?eu de vós, se poder, se me fazedes por al, sennor, mal

- letto 322 volte

CANZONIERE B

- letto 334 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B57.jpg>

- letto 317 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B1_1.jpg	S enhor por de(us) queu(os) fez parecer Per boa fe mui ben e ben falar Queu(os) non pes deu(os) en preguntar Desto que queria deuos saber Se mi fazedes por al senhor mal Se non por queu(os) amo mays q(ue) mi(n) nen [al.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B2_1.jpg	*Per boa fe nen caos olh(os) me(us) E seu(us) me(n)ço d(eu)s no(n) mi p(er)don Senhor demi e domeu coraçon ? *La strofa è mutila e Colocci, non comprendendo ciò, la marca con un segno di paragrafo che solitamente utilizza per le fiindas.

- letto 341 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

S enhor por de(us) queu(os) fez parecer Per boa fe mui ben e ben falar Queu(us) non pes deu(us) en preguntar Desto que queria deuos saber Se mi fazedes por al senhor mal Se non por queu(os) amo mays q(ue) mi(n) nen [al.	Senhor, por Deus que vos fez parecer, per boa fé, mui ben e ben falar, que vos non pes de vos én preguntar desto que queria de vós saber se mi fazedes por al, senhor, mal senon porque vos amo máys que min nen al,
II	II
Per boa fe nen caos olh(os) me(us) E seu(us) me(n)ço d(eu)s no(n) mi p(er)don Senhor demi e domeu coraçon	*per boa fe, nen ca os olhos meus? E se vus menço, Deus non mi perdon! Senhor de mi e do meu coraçon. *La strofa è mutila ed è segnalata con un segno di paragrafo che di solito viene utilizzato per le fiindas.

- letto 386 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-236>